

平成 16 年度手話通訳技能認定試験問題

Ⅲ 手話通訳のあり方

Ⅳ 国 語

注 意 事 項

1. 試験開始の合図があるまで、この問題冊子の中を見てはいけない。
2. 解答用紙は別に配る。解答用紙は、一枚で、左半分は「Ⅲ 手話通訳のあり方」、右半分は「Ⅳ 国語」の解答欄になっている。
3. 解答用紙に受験番号・氏名をまず記入すること。
4. 解答は、問題ごとに、解答用紙(マークシート)の所定の欄に記入すること。
5. 解答用紙(マークシート)の記入については、問題冊子の表紙の裏を参照すること。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙の汚れ等に気付いた場合は、手を挙げて監督者に知らせること。

マークシートの記入例

1. 氏名と受験番号の記入例

氏名が「新宿太郎」で、受験番号が「900123」である場合、下記のようになる。

フリガナ	シン ジュウ タロウ
氏 名	新宿太郎

注
意
事
項

- 必ず鉛筆(HB)を使用すること。
- (受験番号欄)及び(解答欄)は、次の正しい例のようにマークすること。
正しい例 (○→●)
悪い例 (○→~~○~~ ~~○~~ ~~○~~ ~~○~~)
- マークは、2の正しい例に従い、枠の外にはみださないように注意すること。
- マークを訂正する場合は、プラスチック製消ゴムで完全に消してからマークし直すこと。

	受 験 番 号					
	9	0	0	/	2	3
①	○	○	○	●	○	○
②	○	○	○	○	●	○
③	○	○	○	○	○	●
④	○	○	○	○	○	○
⑤	○	○	○	○	○	○
⑥	○	○	○	○	○	○
⑦	○	○	○	○	○	○
⑧	○	○	○	○	○	○
⑨	○	○	○	○	○	○
⑩	●	●	○	○	○	○

2. 解答の記入例

各問には、1から4まで四つの選択肢があるので、そのうち正しい答えを一つ選び、解答用紙(マークシート)に記入すること。

[例]

1 日本のある都市はどこか、下の中から一つ選びなさい。

- 青 森
- 東 京
- 大 阪
- 熊 本

正解は「2」であるので、下記のようにマークする。

問1 ○ ● ○ ○

Ⅲ 手話通訳のあり方

- 1 次の文章の()にあてはまる最も適切なものの組合せを、下の中から一つ選びなさい。

手話通訳には聞き取り通訳と読み取り通訳とがある。聞き取り通訳の際に注意すべきこととして(ア)と(イ)があげられる。

1. ア：手指にアクセントをあたえる指輪やブレスレットの装着
イ：話し手と聴衆の両方を見わたせる位置
2. ア：感度のよいスタンドマイク
イ：話し手の全身をはっきりと見ることができる位置
3. ア：話し手の発言をメモする画板とペンの用意
イ：話し手へのスポットライトの用意
4. ア：手指の形や動きが視認しやすい色の服装や背景
イ：スポットライトなどの通訳者への照明

- 2 次の文の()にあてはまる最も適切な語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

音声語通訳のトレーニングの一つとして用いられる(ア)の技術は、実際の通訳場面では(イ)において使用される。

1. ア：サイトトランスレーション イ：同時通訳
2. ア：シャドーイング イ：逐次通訳
3. ア：サイトトランスレーション イ：逐次通訳
4. ア：シャドーイング イ：同時通訳

3 耳の聞こえない人が、聞こえる人に囲まれて暮らしている環境では、周囲の親しい人との間で、手で作る独特なサインによって日常的なコミュニケーションが行われる場合がある。このような時に用いられるサインを何とというか、下の中から一つ選びなさい。

1. ネイティブサイン
2. ホームサイン
3. バブリング
4. シムコム

4 裁判の通訳において黙秘権の説明として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 言いたくないことは言わなくてよいし、黙っていても弁護士が代わりに証言してくれる。
2. 言いたくないことは言わなくてよいが、法廷での証言は被告人に有利なもののみ証拠になる。
3. 言いたくないことは言わなくてよいが、検事の質問には答える必要がある。
4. 言いたくないことは言わなくてよいが、法廷での証言は被告人に不利なものも証拠になる。

- 5 次の文の()にあてはまる最も適切なものの組合せを、下の中から一つ選びなさい。

文化のコミュニケーション様式をその状況依存の程度によりハイコンテキスト(状況依存)文化とローコンテキスト(状況非依存)文化に分けることがある。前者の特徴としては(ア)ことや(イ)ことがあげられる。

1. ア：曖昧^{あいまい}で間接的な表現が多い
イ：対立、独立、自律的である
2. ア：閉鎖的なコミュニケーションである
イ：素直に自己主張する
3. ア：明瞭で直接的な表現が多い
イ：調和的、協調的、他律的である
4. ア：言葉数や説明が少ない
イ：気配りや遠慮をする

- 6 次の文章の()にあてはまる最も適切な語の組合せを、下の中から一つ選びなさい。

ノンバーバルコミュニケーションはさまざまな領域に分けて研究されている。「近頃の学生は道を譲らない」という話題は(ア)の対象になり、「近頃の学生は授業時間中も帽子をかぶる」という話題は(イ)の対象となる。

1. ア：近接学 イ：時間学
2. ア：近接学 イ：対物学
3. ア：接触学 イ：時間学
4. ア：接触学 イ：対物学

7 対人関係を「自分が自分のことを知っている程度」と「他者が自分のことを知っている程度」の二つの軸でとらえたものが「ジョハリの窓」と呼ばれる概念である。そこにできる四つの領域のうち他者の指摘を謙虚に受け止めることで気づく領域を何というか、下の中から一つ選びなさい。

1. 未知領域
2. 開放領域
3. 隠蔽領域^{べい}
4. 盲点領域

8 起点言語から、直接、目標言語へと通訳する方法と、リレー通訳とを比較した場合、後者の特徴として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 通訳の時間が長い。
2. ピボット言語が存在しない。
3. 一人の通訳者に三つ以上の言語能力が要求される。
4. 聴衆は二つ以上の言語能力が必要である。

9 次の文章の()にあてはまる最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

病院での通訳場面において、聴覚障害者が「なぜ自分は検査を受けなければならないのか」と手話通訳者に尋ねてきた。このような時、手話通訳者は()べきである。

1. 本人が納得できる理由を探して、手話通訳者の責任で説得する
2. 患者と担当医のやりとりの場に同席していた看護師に説明を依頼する
3. 検査を指示した担当医に取り次ぎ、担当医から説明してもらう
4. 検査を担当する予定の検査技士に検査の詳細を説明してもらう

10 ノンバーバルコミュニケーションの研究領域に入らないものを、下の中から一つ選びさない。

1. 身体接触
2. 指点字
3. 空間配分
4. アクセント

11 手話通訳技術は、表現技術と翻訳技術に分類できる。翻訳技術を高めるためのトレーニングとして他の三つより効果が低いものを、下の中から一つ選びなさい。

1. サマリートレーニング
2. 同時通訳トレーニング
3. シャドーイングトレーニング
4. イントラリンガルトレーニング

12 バイリンガルの子どもが育つ環境はさまざまである。第二言語を習得するために、学校内において、その地域社会で用いる主要言語とは異なる第二言語を用いる環境作りを行うことを何と呼ぶか。下の中から正しいものを一つ選びなさい。

1. マルチリンガルプログラム
2. サブマージョンプログラム
3. バイカルチュラルプログラム
4. イマージョンプログラム

13 言語力が十分でない聴覚障害者に対して手話通訳する場合、配慮すべきこととして適切でないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 絵を描いたり、具体物を使用して通訳する。
2. 理解が困難であるかもしれないことを本人にあらかじめ伝える。
3. 身振りと表情を豊かに手話表現する。
4. できるだけ同じ通訳者が継続して通訳にあたるようにする。

14 アイコンタクト(視線交差)は、対人コミュニケーションのさまざまな場面で使われる。下の中からアイコンタクトのはたらきとして**不適切**なものを一つ選びなさい。

1. 会話中、相手がある時々に思い浮かべている思考内容を追体験するはたらき。
2. 相手が自分の考えをどう受け止めているか、またどのような感情をもっているかの情報を獲得するはたらき。
3. 会話の交代や流れがスムーズに進むように、会話を調節するはたらき。
4. 相手を、興味・関心のある対象として認めあったり、人間関係を確認しあったりするはたらき。

15 社会生活の中で、わたしたちはさまざまな言い方をして、相手に自分の意志を伝えている。例えば、冬の寒い日に暖房のきいていない部屋に通された場合、暖房をつけて欲しいことを間接的に伝える表現として最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. きょうは寒いですね。
2. すみませんが、ストーブをつけてくださいませんかでしょうか。
3. 落ち着く部屋ですね。
4. こんな寒い日にストーブを使っていらっしゃらないのですか。

16 ジェスチャーは学術的にさまざまなタイプに分類される。イラストレータ(例示的動作)にあてはまるものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 店が満席で入れないことを、両腕をクロス(交差)させて示す。
2. 小指を立てて「女性」を暗示する。
3. スピーチの順番が回ってきた男性が、ネクタイをしきりに触る。
4. 友人の家が大きいことを、両手を広げて強調する。

17 次の文は日本手話通訳士協会が平成9(1997)年に定めた手話通訳士倫理綱領の一部である。()にあてはまる最も適切な語を、下の中から一つ選びなさい。

手話通訳士は専門的な技術と知識を駆使して、聴覚障害者が社会のあらゆる場面で()に参加できるように努める。

1. 積極的
2. 自主的
3. 主体的
4. 中心的

18 遺言公正証書を作成する場合に容認されている、手話通訳を行う者として最も正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 証書の作成にあたる公証人が適格と認めた者
2. 手話通訳士と県登録手話通訳者
3. 市町村の登録通訳者以上と手話通訳士
4. 手話通訳士

19 国民の司法参加を目的として司法制度改革審議会が提言し、平成16(2004)年5月に法案が可決・成立した制度を、下の中から一つ選びなさい。

1. 労働審判制度
2. 陪審員制度
3. 法科大学院制度
4. 裁判員制度

20 2000(平成12)年9月国連ミレニアムサミットで採択された国連ミレニアム宣言において、2015(平成27)年までに国際社会が達成すべき開発目標として掲げられた8つの目標にあてはまらないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 普遍的初等教育の達成
2. 障害者の社会参加の促進
3. 極度の貧困と飢餓の撲滅
4. ジェンダーの平等の推進と女性の地位向上

IV 国 語

I 次の文章は、なだいなだ氏の「スーイッチョは本当にいないか」(『ちくま』2004年2月号)と題するものです。読んで、下記の①～⑦の問題に答えなさい。

鎌倉の自然保護運動^aをしている。月に一度、開発が問題になっている緑地^アを歩く。ガイドをしてくれるのが、野鳥の会の人々。自然音痴^イだったぼくに、ナチュラルリストの友人も増えた。おかげで自然にけっこう^ウ詳しくなった。鎌倉の動物は、目に見えるものの大方は知ったつもりでいた。

ある日のこと、ぼくは仕事^エで帰りが夜になり、すっかり闇が落ちた家の前の急坂^ウをゆっくり上がった。山際^エの草むらから、うるさいほどの虫の声がしていた。急に子ども^エのころに戻った。

「あれマツムシが鳴いている」

歌の文句がメロディーに連れられて、遠い記憶の底から浮かんできた。あの歌は、虫の名前と声を結びつけて覚えさせるのに便利だった。おかげで、マツムシの名前がチンチロリンの鳴き声に結びつき、ウマオイの名がスーイッチョと聞くと機械的に思い出されるのだ。スズムシがリンリン、あるいはハリリンというのは、名前からきつとそうだろうと推測できるが、マツムシがなんでチンチロリンか、この歌がなかったら、なかなか覚えられなかったろう。

さて、現実に戻って、虫の声を聞き分けようⁱとした。ガチャガチャがいた。クツムシという名前がすぐに浮かぶ。昔も今もやかましい。耳をふさぎたくなるほど大声だ。闇魔コオロギの声がある。スズムシもいる。

年をとり、血圧に問題が出てきてから、頭の中にも虫が住むようになった。オケラの声のようにジージーとたえ間なく鳴いている。ま、簡単にいえば耳鳴りだ。家の中や電車の中^①にいれば、すぐ耳鳴りだと分かるが、その晩のように、虫の声を聞き分けるときには、かなり邪魔だ。耳鳴りが、本当の虫の声のように思えてしまう。

それでもゆっくり歩きながら耳をすませて、何種類かの虫の声を聞き分けた。そしてそのときに、子ども^②のころに、聞きなれた、スーイッチョが聞こえないことに気がついた。おや、どうしたのだろう。ウマオイがいなくなったのだろうか。それとも鎌倉は、ウマオイがいない土地なのだろうか。もしそうだとした

ら、十年もそのことに気がつかなかったことになる。なんと散漫に生きてきたことか。

そこで鎌倉に来てスーイッチョの声を聞いたことがあったかどうか、思い出してみる。だが、こういう記憶はじつに頼りないものだ。イエスでもノーでもない。聞いたような気がするし、そうでないような気もする。

自分ひとりでぐるぐる回りしていてもしょうがない。仲間に聞いてみることにした。

それから数日後、月に一度の歩く日が来た。一緒に歩きながら、近くにいた会員にいった。

「鎌倉にウマオイはいないみたいだね。最近姿を消したのだろうか。それとも昔からいiiiなかったのだろうか」

それを聞いたコバヤシさんが、

「鎌倉にもウマオイはいますよ。いま、うちの近所で、毎晩のように、よく鳴いていますよ」と笑いながら答えた。

「本当？ そうかね。不思議だな。鎌倉でも、ぼくの家の近所では聞こえないんだ」

ぼくが首をひねっていると、池さんというナチュラルリストがいった。

「そうなんですよ。そうなんだなあ」

「なにが、そうなんだ、なんだ」とぼくは問い返した。

「いやね、こういうのもなんですが、年をとると、ある周波数の音が聞こえなくな5って来るのivだそうです」

「ん？……」

「つまりですね、スーイッチョの音が聞こえなくなる。老化してくると、一番最初に聞こえなくなるのがウマオイのスーイッチョの声なんだそうですよ」^d

かれはスーイが先に聞こえなくなるか、ッチョの方が聞こえなくなるか、よく知らないが、半分くらいはまだ聞こえているのではないかと慰めてくれたが、ちよつとショックな体験だった。⁶

ぼくはしばらく考え込んだ。

ウマオイはぼくの家のまわりでも、実際にはよく鳴いているのだ。それがぼく

には聞こえていない。そこで(a)と結論しかけたところだった。

年をとるとさまざまな体験をする、老年は未知の世界だ、などといっていたが、こういうこともあるのだ。(b)ことではない。決め付けたくなったら、このことを思い出そう。

最近の若い者は、現代史を知らない、知らないばかりでなく、(c)ことと
思っている、などと批判してきた自分に、このスイッチョ体験は、重くのしかか
って来た。

① 文章中の下線部①～④にあてる漢字として**不適切**なものを、下の中から一つ
選びなさい。

1. ① 絶
2. ② 澄
3. ③ 慣
4. ④ 回

② 文章中の下線部ア～エの語のうち、**重箱読み**になるものを、下の中から一つ
選びなさい。

1. ア 緑 地
2. イ 仕 事
3. ウ 急 坂
4. エ 山 際

③ 文章中の下線部 a～d の表現で「あらかじめ予約なさるほうがよろしいと存じます」に見られる言い誤りと同じものを、下の中から一つ選びなさい。

1. a 自然保護運動
2. b 自然音痴
3. c 周波数の音
4. d 一番最初

④ 文章中の下線部 i～iv の意味用法の説明として**不適切**なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. i られ 自 発
2. ii よ う 意 志
3. iii みたいだ 推 定
4. iv そうです 丁寧な伝聞

⑤ 文章中の下線部 5 「こういうのもなんですが」といった理由の説明として適切
なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. いうべき言葉につまったから。
2. 不確かなことをいうのに自信がなかったから。
3. 老化現象だというのがためらわれたから。
4. 相手が著名な文化人だから。

⑥ 文章中の下線部 6「慰めてくれた」のはだれか、下の中から一つ選びなさい。

1. 池さん
2. 近くにいた会員
3. コバヤシさん
4. 仲間

⑦ 文章中の(a)～(c)を次のA～Cで補う組合せとして適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

- A 聞こえないことは存在しない
- B 聞こえていないものは存在しない
- C 知らないことは存在しなかった

1. A→B→C
2. B→A→C
3. A→C→B
4. C→A→B

II 下記の⑧～⑩の問題に答えなさい。

⑧ 現代日本語の音韻についての説明で正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 八行音のフの子音は、ハヘホの子音と異なり、ヒの子音と同じである。
2. ヤ行音はア行音の拗音よつとみられるが、直音扱いにされる。
3. タ行音の子の子音は、チャチュチョの子音と同じである。
4. 地域によって五つ以上の母音が観察されるが、共通語では5母音である。

⑨ 日本語の撥音はつには4種類ある。次の語に含まれる撥音の中で他と発音が違うものを、一つ選びなさい。

1. 元 気
2. 田んぼ
3. さんま
4. 散 歩

⑩ 現代日本語のアクセントについての説明で正しくないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 日本語のアクセントは、英語の強弱アクセントとは異なり、音節間の相対的な高低の配置をいう高低アクセントである。
2. 最近の若者の間では、頭高型の「彼氏・サーファー」などを平板型に発音する傾向がある。古く「ピアノ」が頭高型から平板型になったのと似ている。
3. 1音節語の「絵・歯・火」などが平板式であるとされるのは、「柄・葉・日」などが起伏式だからである。
4. 頭高型の「赤とんぼ・影法師」が中高型になるなどの変化が著しいが、「見ず知らず」は頭高型を保っている。

11 外来語でないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. タバコ
2. スバル
3. カルタ
4. サラサ

12 コンピュータの機能に関係しない語を、下の中から一つ選びなさい。

1. アプリケーション
2. プロバイダー
3. カスタマイズ
4. ブラウザー

13 ことわざの使い方として適当でないものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 臭い物にはふたをしていたあの会社も、今度の事件は隠しおおせなかったね。
2. 過ぎたるは尚及ばざるがごとし、毎朝ジョギングして膝^{ひざ}をこわしてはしょうがない。
3. 溺^{おぼ}れる者はわらをもつかむで、先生のところにお知恵を拝借しに来ました。
4. 最新のパソコンがあっても、やる気がないなら月夜に提灯^{ちようちん}だ。

14 「公明正大」と熟語の構成が同じ語を、下の中から一つ選びなさい。

1. 責任転嫁
2. 広大無辺
3. 質疑応答
4. 驚天動地

15 対義語の組合せとして不適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 保守 —— 革新
2. 直列 —— 並列
3. 穏健 —— 過激
4. 生産 —— 浪費

16 次の文の下線部を単語で区切ったものとして最も適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

この本は、母さんのかばんに入れてもらおうかな。

1. 入れ・て・もらお・う・か・な
2. 入れて・もらおう・か・な
3. 入れ・て・もらおう・かな
4. 入れ・て・もら・おう・かな

- 17 次の語を五十音排列の辞書の見出しの順に並べるとどうなるか、下の中から一つ選びなさい。

ドーナツ 通 り 十 日 桃 李

1. 桃 李 → ドーナツ → 十 日 → 通 り
2. ドーナツ → 十 日 → 通 り → 桃 李
3. 十 日 → 桃 李 → 通 り → ドーナツ
4. 桃 李 → 十 日 → ドーナツ → 通 り

- 18 次の文章の(a)～(c)にあてはまる語句の組合せとして正しいものを、下の中から一つ選びなさい。

片仮名の用法についての公式のきまりはないが、外来語については(a) 告示・訓令の「外来語の表記」がある。この第2表には「外来語や外国の地名・人名を原音や(b)になるべく近く書き表そうとする場合に用いる仮名」が掲げられている。(c)などはそれである。

- | | | |
|------------|--------|--------------|
| 1. a 文化庁 | b 原文 | c クワルテットのクワ |
| 2. a 外務省 | b 慣例 | c イェスペルセンのイエ |
| 3. a 内閣 | b 原つづり | c ベートーヴェンのヴェ |
| 4. a 文部科学省 | b 習慣 | c フォーカスのフォ |

19 敬語の使い方が適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 当方、まずまず無事に消光いたしております。
2. あいにく課長は、ただ今席を外しておいでです。
3. では、遠慮無く粗餐^{さん}を頂戴いたします。
4. 傘をお忘れのお客様はおりますか。

20 手紙の書き出しとして不適切なものを、下の中から一つ選びなさい。

1. 拝啓 緑の美しい季節になりました。お変わりなくお過ごしでしょうか。
2. 冠省 益々ご清栄の段、大慶に存じます。御状、確かに拝受いたしました。
3. 急啓 ご照会の件、下記のとおりご回答申し上げます。
4. 拝復 しのぎよい季節になりました。お元気のことと拝察いたします。